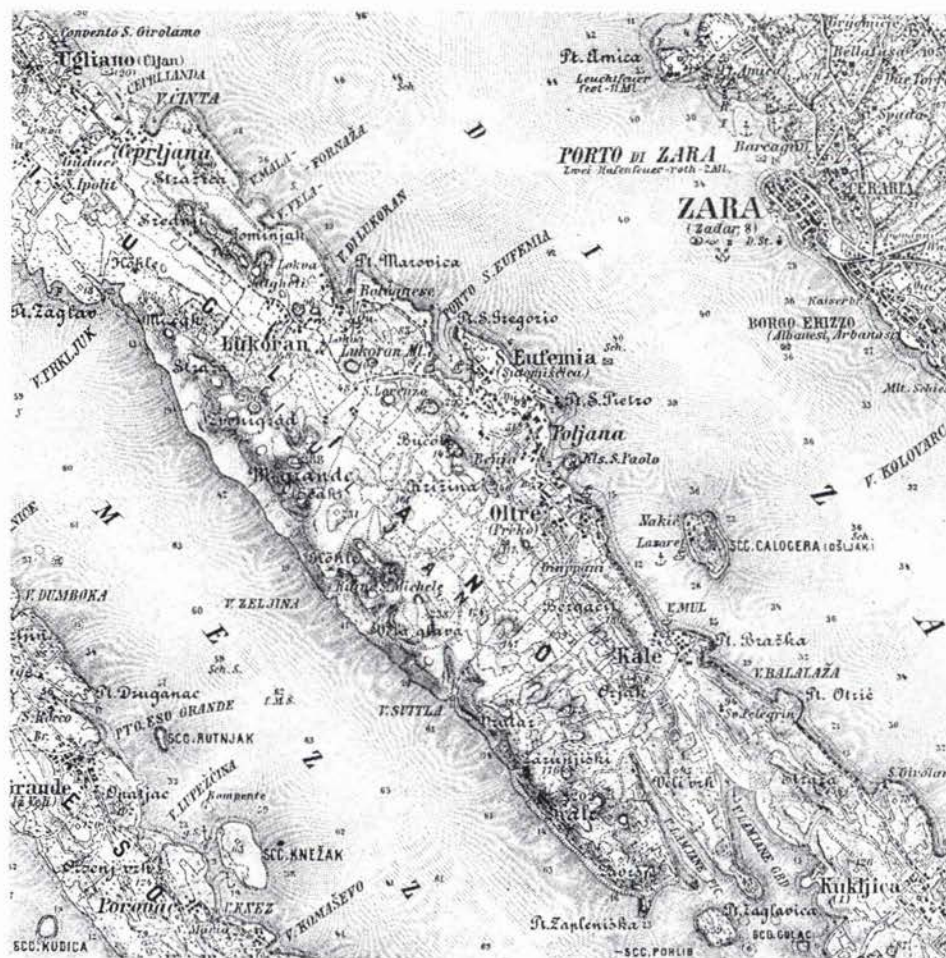


O IMENU OTOKA UGLJANA

Prigodom održavanja skupa 100 godina fotogrametrije u Hrvatskoj nekoliko kolega izrazilo je želju posjetiti Tehnički muzej, tj. muzejsku zbirku Zemljomjerstvo – katastar. Razgledavajući stare izmjere na tlu Hrvatske tj. povijesno vrijednu kartu tzv. Beckove precizne izmjere iz 1894. godine primijetili su nelogičnost između današnjeg i ondašnjeg naziva otoka pokraj Zadra.



Dio topografske karte otoka Ugljana iz 1894.

Karta ima naslov ZARA, mjerila 1: 75.000, K.u.k. Militärgeographisches Institut. U donjem lijevom uglu piše Geripp: Assist. Richter, Nach Zeichenschlüssel 1894 mit folgender Änderung: Telegraphen u. Telephonstationen sind nicht eingetragen, a u desnom Terrain: Oberit. K. Teilweise berichtigt bis 20. I. 1914.

Većina mjesta i toponima napisana je na talijanskom, a u zagradi na hrvatskom jeziku. Tako je ZARA (Zadar), OLTRE (Preko), MELADA (Molat), S. CASSIANO (Sukošan), a sidrište u slučaju bure na njemačkom jeziku (Ankerplatz bei Bora). Znači da su izvorni hrvatski nazivi prevedeni ili prilagođeni talijanskom. Tako je zanimljiv naziv otoka koji danas nazivamo pod imenom UGLJAN.

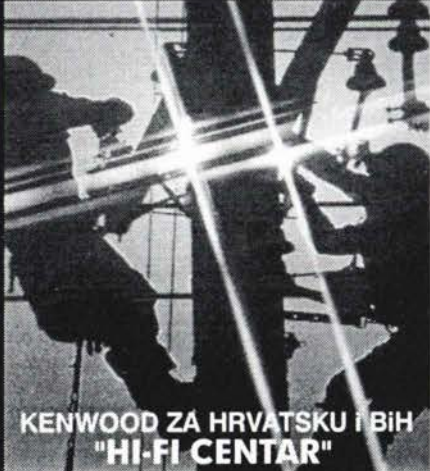
Na karti piše: **I UGLIANO (I. ULJAN)**. Vidimo da na hrvatskom piše otok (Isola) ULJAN jer na otoku ima maslinika tj. ulja, a ne ugljena. Za mjesto na otoku također piše UGLIANO (Uljan), pa je očito da današnji naziv UGLJAN potječe od talijanske transkripcije Uljana. Neke nazive nije bilo moguće ni prevoditi, kao npr. Dragove, Birbinj, Bibinje, Božava, Poravac, Kukljica, Lukoran, Čeprljana i druge na talijanski jezik. Čini se da je bilo nekoliko ekipa koje su kartirale otok s više ili manje razumijevanja toponima i željom za prevodenjem, jer kako može biti da je naselje Preko ispravan prijevod talijanskog naziva Oltre, dok ime mjesta i cijelog otoka uopće nije prevedeno.

Danas vjerojatno ne bi imalo smisla otoku vratiti njegovo izvorno ime.

Božidar Kanajet


KENWOOD


KOMUNIKACIJSKA OPREMA



**KENWOOD ZA HRVATSKU I BIH
"HI-FI CENTAR"**

**SLAVENSKOG 1, ZAGREB, CROATIA
TEL/FAX: (+385 1) 387 33 77**





LPD
low power device

Domet
2 km

Za kupnju i uporabu nije potrebna dozvola

